

JAPONCA-TÜRKÇE SÖZLÜK

日本語・トルコ語辞典

Muharrem DEMİRCİ



JAPON KÜLTÜR VE ENFORMASYON MERKEZİ
ÖZEL EĞİTİM VE DANIŞMANLIK HİZMETLERİ LTD.

日本語・トルコ語辞典



JAPON KÜLTÜR VE ENFORMASYON MERKEZİ **ÖZEL EĞİTİM VE DANIŞMANLIK HİZMETLERİ LTD.**

Yayın -Tasarım - Dizgi

© JAPON KÜLTÜR VE ENFORMASYON MERKEZİ
ÖZEL EĞİTİM VE DANIŞMANLIK HİZMETLERİ LTD.

Baskı : Can Ofset

**Bu sözlük JAPAN FOUNDATION (国際交流基金)'ın
maddi katkılarıyla yayınlanmıştır.**

Her hakkı saklıdır. Bu yayının tümü yada bir bölümü Japon Kültür ve Enformasyon Merkezi Özel Eğitim ve Danışmanlık Hizmetleri Ltd.' den önceden yazılı izin alınmaksızın hiçbir biçimde çoğaltılamaz, basılıp yayınlanamaz.

İstiklal Caddesi Ana Çeşme Sokak No:3 JAPON PLAZA Beyoğlu - İSTANBUL
Tel: 0 (212) 251 15 80 - 81 Fax: 0 (212) 243 65 46

E-mail:japonkultur@superonline.com

İkinci Basım: Kasım 1999

ISBN 975-93986-1-3

Ekim 1997 **Yeni Japonca Türkçe Kanji Sözlüğü**'nün henüz mürekkebi bile kurumadan siz değerli okuyucularıma yeni bir eser sunmaktan, ve 1989'da başlattığım Türkiye - Japonya köprülerine bir yenisini daha eklemekten çok mutluyum.

Bugüne kadar büyük eksikliğini duyduğumuz **Japonca Türkçe Sözlük**, yıllar süren çalışmalarımın sonucunda 30,000 kelimelik içerik ve örnek cümleleriyle şimdiye kadar yayınlanmış Japonca Türkçe Sözlükler içinde en geniş kapsama sahiptir. Bu sözlüğün temelini oluşturan Kango (Çince kökenli) kelimelerin çoğunluğu Yeni Japonca Türkçe Kanji Sözlüğünden alınmış olup, bunlara günlük konuşma lisanında çok sık kullanılan Wago (Japonca kökenli) ve Gairaigo (yabancı kökenli) kelimeler ilâve edilerek hazırlanmıştır. Örnek cümlelerle, kelimenin kullanımı kolaylaştırılıp, kelimelerin yanında verilen Hiragana, Katakana ve Kanji yazılışları ile yabancı kökenli kelimelerin orjinal dildeki yazılışlarıyla kelimeleri kullanırken hata yapmanız önlenmiştir

Gösterilen tüm itina ve dikkate rağmen olabilecek çeviri ve baskı hatalarından dolayı özür diler, hoşgörünüze sığınırım. Yapacağınız eleştiriler sözlüğün bundan sonraki baskılarında sizlere daha iyi bir eser sunabilmeme katkıda bulunacaktır.

Bu sözlüğün hazırlanmasından baskısına kadar her aşamasında değerli katkılarından dolayı sevgili eşim **Akiko KUNITA** ve **Japon Kültür ve Enformasyon Merkezi** çalışanlarına, yardımlarını esirgemeyen değerli kişi ve kuruluşlara, özellikle sözlüğün yayınlanmasında maddi katkıda bulunan **Japonya Vakfı**'na (Kokusai Koryuu Kikin) teşekkür etmeyi borç bilirim.

Kurduğumuz ve kurulacak yeni köprülerin, ülkelerimiz ve insanlarımız arasındaki yakınlaşmadan, kültür trafiğine kadar her alanda yeni ivme ve yeni boyutlar kazandıracağı ümidiyle, yeni yayınlarımızda tekrar görüşmek üzere.....

Muharrem DEMİRCİ

Mart 1998

YENİ BASKIYA GİRERKEN

İlk defa Mart 1998'de siz değerli okurlarımla paylaştığım Japonca - Türkçe Sözlüğün bir yıl gibi kısa bir sürede tükenmesinden sonra, Kasım 1999'da yeni baskısını sunmaktan fevkalâde mutluluk duyuyorum.

Sözlüğün yeni baskısını hazırlanırken, ilk baskıda ki baskı hataları düzeltilerek yeni kelimeler ilâve edilmiştir. Özellikle Çince kelimelerden oluşan -suru filleri ilave edilerek, sözlükteki fiil sayısı artırılmıştır. Sözlüğün tasarımı yeniden gözden geçirilerek daha kullanışlı hale getirilmiştir.

Sözlükler serisine Mart 1997 senesinde **Yeni Japonca Türkçe Kanji Sözlüğü** ile başlayalı henüz üç sene bile olmadan, bu kadar kısa bir süreye **Türkçe - Japonca Sözlük, Japonca - Türkçe Fiil Çekimleri Sözlüğü** ve **Japonca Türkçe Sözlüğü'n** yeni baskısı gibi dört sözlüğü sığdırmak bana ve **Japon Kültür ve Enformasyon Merkezi** çalışanlarına büyük mutluluk vermiştir. Fakat 2000 senesine "**Milenyum'a**" sayılı günler kala, yapılması gereken daha çok şey olduğu bir gerçektir. 21. yüzyılda yeni kitap ve yeni projelerle sizlere daha iyisini sunmak için her zamankinden daha fazla gayret içinde olacağımızı belirtmek isterim.

21. yüzyıl bilgi ve teknoloji çağı olacağından, çağa uygun eserler yaratmak için yeni projeler üzerinde çalışmaktayız. Artık Japonca'yı sadece sözlük yapıklarında değil, aynı zamanda dijital ortamlarda da bulabileceksiniz.

Yeni yüzyılda **Japon Kültür ve Enformasyon Merkezi'ni** ve yayınlarını **İnternet Home Page** sayfasında tıklayabilecek, yayınlarımıza CD-Rom'larda ulaşabileceksiniz.

21. yüzyılda başarı, Japonca öğrenenlerin ve adresiniz

JAPON PLAZA - Taksim

japonkultur@superonline.com olacaktır

1999 Aralık

Muharrem Demirci

1- Sözlüğün Kullanılışı

- a)** Bu sözlük Hebon-shiki-roomaji (latin harfleri) transkripsiyon sistemine göre afabetik olarak hazırlanmıştır.
Bakınız: Hiragana Katakana Hece tablosu (arka kapak)

- b)** Transkripsiyon sistemindeki bazı hecelerin Türkçe karşılıkları

shi	sha	shu	sho	chi	cha	chu	cho	ji	ji	ja	ju	jo	wa
し	しゃ	しゅ	しょ	ち	ちゃ	ちゅ	ちょ	じ	ぢ	じゃ	じゅ	じょ	わ
シ	シャ	シュ	ショ	チ	チャ	チュ	チョ	ジ	ヂ	ジャ	ジュ	ジョ	ワ
şi	şa	şu	şo	çi	ça	çu	ço	ci	ci	ca	cu	co	va

- c)** Uzun okunuşlu hecelerin yazılış ve sıralanışı

oo	uu	ii	aa	ee
おう／おお	うう	いい	ああ	ええ
オウ／オー	ウー	イー	アー	エー

- d)** Gairaigo (yabancı kökenli) kelimelerin yazılım kuralları

fa	fo	di	fi	ti	wi	we	wo
ファ	フォ	ディ	フィ	ティ	ウィ	ウェ	ウォ

- e)** Sözlükte kısa ve uzun heceli kelimelerin sıralanışı

oi	おい (önce)	ooi	おおい (sonra)
----	-----------	-----	-------------

- f)** Heceleri ayıran (-) tire ve (') apostrof işaretlerinin kullanımları

o-kaasan	on'in	an'i	ani
おかあさん	おんいん	あんい	あに

- g)** (...) önek ve soneklerin kullanımları

...nagara

...keiyu

ğ) Büyük harfler

Jooyoo Kanji Sözlüğündeki Kanji'lerin On okunuşlarıdır.

KOKU <コク : 国 > MEI <メイ : 明 >

h) () Parantez içindeki anlamlar

Kelimelerin kullanımı ve anlamını daha iyi belirtmek için verilen açıklamalardır.

i) Yabancı kökenli kelimeler (gairaigo)

Japonca'da kullanılan yabancı kökenli kelimeler, orjinal dilindeki yazılışı ve Katakana okunuşu ile yazılmıştır.

zoon <zone : ゾーン > kuşak, yöre, bölge (İngilizce)

pan <pan : パン > ekmek (Portekizce)

arubaito <arbeit : アルバイト > part-time iş, geçici iş (Almanca)

2- Türkçe Kısaltmalar

b-ne biri(si)ne

b-ni biri(i)ni

b-nin biri(si)nin

bş birşey

bşden birşeyden

bşe birşeye

bşi birşeyi

bşin birşeyin

bşle birşeyle

v.b. ve benzeri

v.s. vesaire

/ veya

1- 表記方法

- a) この「日本語・トルコ語辞典」の本文は、ヘボン式によるローマ字で表記されており、アルファベット順になっている。

参照：ひらがな・カタカナ表（本文後）

- b) ヘボン式システムによる日本語表記のトルコ語対応表

shi	sha	shu	sho	chi	cha	chu	cho	ji	ji	ja	ju	jo	wa
し	しゃ	しゅ	しょ	ち	ちゃ	ちゅ	ちょ	じ	ぢ	じゃ	じゅ	じょ	わ
シ	シャ	シュ	ショ	チ	チャ	チュ	チョ	ジ	ヂ	ジャ	ジュ	ジョ	ワ
şı	şa	şu	şo	çi	ça	çu	ço	ci	ci	ca	cu	co	va

- c) 長音の表記法

oo	uu	ii	aa	ee
おう／おお	うう	いい	ああ	ええ
オウ／オー	ウー	イー	アー	エー

- d) 外来語の表記法

fa	fo	di	fi	ti	wi	we	wo
ファ	フォ	ディ	フィ	ティ	ウィ	ウェ	ウォ

- e) 当辞典に於ける短音と長音の表記順序

oi	おい (önce)	ooi	おおい (sonra)
----	-----------	-----	-------------

- f) 当辞典に於けるハイフン (-) とカンマ (') の使用例

o-kaasan	on'in	an'i	ani
おかあさん	おんいん	あんい	あに

- g) 当辞典に於ける (...) の使用例

...nagara	～ながら
...keiyu	～経由

g) 大文字表記してあるもの

常用漢字の音読み

KOKU <コク：国> MEI <メイ：明>

h) 本文中のかっこ（ ）の用法

単語の使用の為の補足説明

i) 外来語表記

外来語はカタカナによる日本語表記とオリジナル言語表記がなされている

zoon <zone :ゾーン> kuşak, yöre, bölge (英語)

pan <pan :パン> ekmek (ポルトガル語)

arubaito <arbeit :アルバイト> part-time iş, geçici iş (ドイツ語)

2- トルコ語の短縮表記の意味

短縮表記 → 意味

b-ne	biri(si)ne	誰かに（誰かへ）
b-ni	biri(i)ni	誰かを
b-nin	biri(si)nin	誰かの
bş	birşey	何か
bşden	birşeyden	何かから
bşe	birşeye	何かに（何かへ）
bşi	birşeyi	何かを
bşin	birşeyin	何かの
bşle	birşeyle	何かと／何かで
v.b.	ve benzeri	～とそれに類するもの
v.s.	vesaire	等
/	veya	～か、もしくは

HIRAGANA ve KATAKANA HECE TABLOSU

あ ア a	か カ ka	さ サ sa	た タ ta	な ナ na	は ハ ha	ま マ ma	や ヤ ya	ら ラ ra	わ ワ wa	ん ン n	
い イ i	き キ ki	し シ shi	ち チ chi	に ニ ni	ひ ヒ hi	み ミ mi		り リ ri			
う ウ u	く ク ku	す ス su	つ ツ tsu	ぬ ヌ nu	ふ フ fu	む ム mu	ゆ ユ yu	る ル ru			
え エ e	け ケ ke	せ セ se	て テ te	ね ネ ne	へ ヘ he	め メ me		れ レ re			
お オ o	こ コ ko	そ ソ so	と ト to	の ノ no	ほ ホ ho	も モ mo	よ ヨ yo	ろ ロ ro	を ヲ wo	Hiragana Katakana roomaji	

が ガ ga	ざ ザ za	だ ダ da	ば バ ba	ぱ パ pa	きゃ キャ kya	ぎゃ ギャ gya	しゃ シャ sha	じゃ ジャ ja	ちゃ チャ cha	ぢゃ ヂャ ja
ぎ ギ gi	じ ジ ji	ぢ ヂ ji	び ビ bi	ぴ ピ pi	きゅ キュ kyu	ぎゅ ギャ gyu	しゅ シュ shu	じゅ ジュ ju	ちゅ チュ chu	ぢゅ ヂュ ju
ぐ グ gu	ず ズ zu	づ ヅ zu	ぶ ブ bu	ぷ プ pu	きょ キョ kyo	ぎょ ギャ gyo	しょ ショ sho	じょ ジョ jo	ちょ チャ cho	ぢょ ヂョ jo
げ ゲ ge	ぜ ゼ ze	で デ de	べ ベ be	ぺ ペ pe	にゃ ニャ nya	ひゃ ヒャ hya	びゃ ビャ bya	ぴゃ ピャ pya	みゃ ミャ mya	りゃ リャ rya
ご ゴ go	ぞ ゾ zo	ど ド do	ぼ ボ bo	ぽ ポ po	にゅ ニュ nyu	ひゅ ヒュ hyu	びゅ ビュ byu	ぴゅ ピュ pyu	みゅ ミュ myu	りゅ リュ ryu
					によ ニョ nyo	ひよ ヒョ hyo	びよ ビョ byo	ぴよ ピョ pyo	みよ ミョ myo	りよ リョ ryo

HIRAGANA ve KATAKANA TÜREV TABLOSU

あ 安	か 加	さ 左	た 太	な 奈	は 波	ま 末	や 也	ら 良	わ 和	ん 无
ア 阿	カ 加	サ 散	タ 多	ナ 奈	ハ ハ	マ 末	ヤ 也	ラ 良	ワ 和	ン 尔
い 以	き 幾	し 之	ち 知	に 仁	ひ 比	み 美		り 利		
イ 伊	キ 幾	シ 之	チ 千	ニ 仁	ヒ 比	ミ 三		リ 利		
う 宇	く 久	す 寸	つ 川	ぬ 奴	ふ 不	む 武	ゆ 由	る 留		
ウ 宇	ク 久	ス 須	ツ 川	ヌ 奴	フ 不	ム 牟	ユ 由	ル 流		
え 衣	け 計	せ 世	て 天	ね 衤	へ 部	め 女		れ 礼		
エ 衣	ケ 介	セ 世	テ 天	ネ 衤	ヘ 部	メ 女		レ 礼		
お 於	こ 己	そ 曾	と 止	の 乃	ほ 保	も 毛	よ 与	ろ 呂	を 遠	
オ 於	コ 己	ソ 曾	ト 止	ノ 乃	ホ 保	モ 毛	ヨ 與	ロ 呂	ヲ 呼	

- A, a -

A <ア : 亜> ön ek as-, alt, aşağı; ikincil; yan; (Asya)

aa <ああ : ああ> öylek

aaban <urban : アーバン> şehirde bulunan

aacherii <archery :アーチェリー> okçuluk

aachi <arch :アーチ> yay

aachisuto <artist :アーティスト> artist

aakeedo <arcade :アーケード> pasaj

aamondo <almond :アーモンド> badem

aamu <arm :アーム> kol

aasu <earth :アース> toprak hattı (elektrik)

aato <art :アート> sanat

abakidasu <あばきだす : 暴き出す> açığa vurmak, ifşa etmek, ortaya çıkarmak

abaku <あばく : 暴く> meydana çıkarmak, açığa vurmak (sır v.b.)

abanchuuru <aventure :アバンチュール> macera

abareru <あばれる : 暴れる> azmak, kudurmak, gücü patırtı etmek, isyan etmek

abekku <avec :アベック> sevgili çift

abiru <あびる : 浴びる> banyo yapmak, duş yapmak, üzerine su dökünmek

abiseru <あびせる : 浴びせる> üzerine su v.b. dökmek

abu <あぶ : あぶ> sıgır sineği

abumi <あぶみ : 鑓> üzengi

abunai <あぶない : 危ない> tehlikeli

abunagaru <あぶながる : 危ながる> tehlikeli bulmak, korkmak, ürkmek

abura <あぶら : 脂> yağ (hayvansal)

abura <あぶら : 油> yağ

abura de itameru <あぶらでいためる : 油で炒める> yağda kızartmak

aburae <あぶらえ : 油絵> yağlıboya resim / tablo

aburagiru <あぶらぎる : 脂ぎる> yağlı olmak, yağlanmak, şişmanlamak

aburajimi <あぶらじみ : 油染み> yağ lekesi

aburami <あぶらみ : 脂身> yağlı et

aburamushi <あぶらむし : 油虫> hamamböceği, karafatma

achikochi <あちこち : あちこち> oraya buraya

achira <あちら : あちら> orası

adana <あだな : あだ名> lakap, takma ad

adaputaa <adapter : アダプター> adaptör

ado ribu <ad lib : アドリフ> hazırlıksız

adobaisu <advice : アドバイス> öneri, tavsiye

adobaizaa <adviser : アドバイザー> danışman

adobaruun <advertising balloon : アドバルーン> reklâm için kullanılan balon

- adobenchaa** <adventure : アドベンチャー> macera
- adoresu** <address : アドレス> adres
adoresu choo <address : アドレス帳> adres defteri
- aen** <あえん : 亜鉛> çinko, tutyu
- afuganisutan** <Afghanistan : アフガニスタン> Afganistan
- afureru** <あふれる : 溢れる> taşmak
- afurika** <Africa : アフリカ> Afrika
- afutaa kea** <aftercare : アフターケア> sonraki bakım
- afutaa saabisu** <afterservice : アフターサービス> satış sonrası hizmet
- agari** <あがり : 上がり> artış, yükseliş; ilerleme; gelir; bitme, son
- agaru** <あがる : 挙がる> yükselmek
- agaru** <あがる : 上がる> kalkmak, yükselmek, tırmanmak, yukarı çıkmak
勉強しないと成績が上がりにません。
Benkyoo shinai to, seiseki ga agarimasen.
Ders çalışmayınca, not yükselmez.
私は日本語のスピーチコンテストで上がってしまいました。
Watashi wa nihongo no supiiichi-kontesuto de agatte shimaimashita.
Ben Japonca konuşma yarışmasında heyecanlandım.
- agaru** <あがる : 揚がる> kalkmak, yükselmek
あの工場の前に日本とトルコの国旗が揚がっています。
Ano koojoo no mae ni nihon to toruko no kokki ga agatte imasu.
O fabrikanın önünde Japon ve Türk bayrakları asılı.
- ageru** <あげる : 挙げる> kaldırmak, yükseltmek; artırmak; vermek (örnek)
答えが分かった人は手を挙げて下さい。
Kotae ga wakatta hito wa te o agete kudasai.
Cevabı anlayanlar lütfen elini kaldırsın.
agete <あげて : 挙げて> hepsi, bütün, tam, tamamıyla
- ageru** <あげる : 上げる> yükseltmek, kaldırmak, artırmak
棚の上に荷物を上げてもいいですか？
Tana no ue ni nimotsu o agete mo ii desu ka?
Rafın üzerine bagajımı koyabilir miyim ?
- ageru** <あげる : 揚げる> kaldırmak, yükseltmek; yağda kızartmak
- ageru** <あげる : あげる> vermek
弟の宿題を手伝ってあげました。
Ootoo no shukudai o tetsudatte agemashita.
Erkek kardeşimin ev ödevlerine yardım ettim.
- ago** <あご : 顎> çene
ago ga hazureru <あごがはずれる : 顎が外れる> çenesi düşmek
- ahen** <opium : アヘン> afyon, haşhaş
- ahiru** <あひる : あひる> ördek
- aho na** <あほな : 阿瑟な> aptal, salak, ahmak
- ai** <eye : アイ> göz
ai banku <eye bank : アイバンク> göz bankası